



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translatoryka 1 - teksty literackie

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Japonistyka		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09JPNS.22K.07505.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Specjalność -		
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		
Poziom studiów studia drugiego stopnia		
Forma studiów studia stacjonarne		
Profil studiów profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Szymon Szeszuła	
Prowadzący zajęcia	Szymon Szeszuła	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Pogłębienie umiejętności translatologicznych, zachęcenie do podjęcia prób przekładów w różnych stylach, z pełną świadomością zmian w odbiorze tekstu przez czytelnika.
C2	Kształtowanie własnego stylu przekładu.

Wymagania wstępne

Znajomość języka japońskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N2 egzaminu JLPT

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Ma pogłębioną wiedzę dotyczącą problemów translatologicznych.	JPN_K2_W01, JPN_K2_W04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
W2	Zna czynniki wpływające na kształt przekładu.	JPN_K2_W04, JPN_K2_W05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
W3	Zna zasady etyki postępowania tłumacza i rozumie zasady rzetelności zawodowej,	JPN_K2_W12	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi samodzielnie podjąć decyzje translatorskie.	JPN_K2_U05, JPN_K2_U06, JPN_K2_U07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
U2	Potrafi samodzielnie przetłumaczyć tekst literacki.	JPN_K2_U01, JPN_K2_U06, JPN_K2_U14, JPN_K2_U15	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
U3	Dogłębnie docenia znaczenie oraz potrafi zastosować specjalistyczną wiedzę z dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową.	JPN_K2_U02	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
U4	Potrafi świadomie wybrać styl języka przekładu.	JPN_K2_U02, JPN_K2_U05, JPN_K2_U15	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Jest otwarty i tolerancyjny wobec opinii innych osób podczas dyskusji, słucha krytyki oraz jest gotów do postrzegania i akceptacji różnorodności językowej i kulturowej ludzkości.	JPN_K2_K07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
K2	Jest świadom specyfiki przekładu z języka japońskiego.	JPN_K2_K01, JPN_K2_K03, JPN_K2_K07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna
K3	Ma świadomość konieczności ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza przez całe życie, jest gotów do ukierunkowywania innych w tym zakresie, a także do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.	JPN_K2_K03, JPN_K2_K05, JPN_K2_K08, JPN_K2_K09	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Nauka specyfiki przekładu japońskich tekstów literackich	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium
2.	Zdobywanie umiejętności translatorskich w zakresie japońskich tekstów literackich	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2	Konwersatorium
3.	Znajomość mechanizmów translatologicznych i metodologii	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K3	Konwersatorium
4.	Krytyczne podejście do tekstu literackiego	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda warsztatowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Samodzielne dopracowanie przekładu, w formie pracy pisemnej, przygotowywanego na zajęciach.

Literatura

Obowiązkowa

1. – Literatura wybierana podczas zajęć.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie pracy pisemnej	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
JPN_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej analizy dostępnych danych i informacji oraz odpowiedzialnego i uważnego zastosowania zdobywanej wiedzy o języku, literaturze i kulturze Japonii
JPN_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dogłębnego doceniania znaczenia wiedzy ze specjalistycznych dziedzin naukowych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z wielokulturowością i komunikacją międzykulturową
JPN_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania, organizowania, a także inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych na rzecz interesu publicznego
JPN_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności językowej i kulturowej ludzkości oraz otwartego i tolerancyjnego podejścia wobec inności w pracy zawodowej
JPN_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych
JPN_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przestrzegania zasad rzetelności zawodowej związanej z poszanowaniem własności intelektualnej i prawami autorskimi
JPN_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i syntetyzować informacje pochodzące z różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
JPN_K2_U02	Absolwent/ka potrafi stosować dostępne metody i narzędzia, w tym aplikacje komputerowe oraz techniki informacyjno-komunikacyjne
JPN_K2_U05	Absolwent/ka potrafi realizować różnorodne zadania tłumaczeniowe o różnym poziomie trudności z języka japońskiego na język polski i odwrotnie w sposób odpowiedni dla środowiska kulturowego języka docelowego, związanych z nim zwyczajów i etykiety
JPN_K2_U06	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem japońskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią
JPN_K2_U07	Absolwent/ka potrafi komunikować się w języku japońskim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych
JPN_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem obcym innym niż kierunkowy
JPN_K2_U15	Absolwent/ka potrafi przez całe życie samodzielnie poszerzać kompetencje językowe, poznawać i opanowywać nowe narzędzia komunikacji, a także ukierunkować innych w tym zakresie
JPN_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu miejsce i znaczenie japonistyki w relacji do nauk humanistycznych, społecznych i innych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną japonistyki z obszaru językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych
JPN_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu teorie i metodologię badań z obszaru badań japonistycznych w odniesieniu do wybranej dyscypliny (językoznawstwo, literaturoznawstwo) oraz ich główne tendencje rozwojowe
JPN_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu złożoną naturę języka japońskiego (także w historycznym kontekście) i komunikacji międzykulturowej
JPN_K2_W12	Absolwent/ka zna i rozumie treść i zasady z zakresu etyki postępowania tłumacza